МИНОБРНАУКИ РОССИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Самарский государственный технический университет»
(ФГБОУ ВО «СамГТУ»)

УТВЕРЖДАЮ:
Проректор по учебной работе
_____ / О.В. Юсупова
"_____" _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.01.01 «Основы технического перевода»

Код и направление подготовки (специальность)	18.04.01 Химическая технология
Направленность (профиль)	Перспективные газохимические технологии
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Инженерно-технологический факультет (ИТФ)
Выпускающая кафедра	кафедра "Газопереработка, водородные и специальные технологии"
Кафедра-разработчик	кафедра "Иностранные языки"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Самара 2022

Б1.В.ДВ.01.01 «Основы технического перевода»

Рабочая программа дисциплины разработана в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) **18.04.01 Химическая технология**, утвержденного приказом Министерства образования и науки РФ от № 910 от 07.08.2020 и соответствующего учебного плана.

Разработчик РПД:

Старший преподаватель (должность, степень, ученое звание)	А.В Банарцева (ФИО)

Заведующий кафедрой	В.В. Доброва, кандидат психологических наук, доцент (ФИО, степень, ученое звание)

СОГЛАСОВАНО:

Председатель методического совета факультета / института (или учебно-методической комиссии)	И.А Башарина, кандидат технических наук, доцент (ФИО, степень, ученое звание)
Руководитель образовательной программы	С.В. Востриков, кандидат химических наук (ФИО, степень, ученое звание)
Заведующий выпускающей кафедрой	С.В. Востриков, кандидат химических наук (ФИО, степень, ученое звание)

Содержание

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы 4
2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы 5
3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся 5
4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий 6
4.1 Содержание лекционных занятий 6
4.2 Содержание лабораторных занятий 7
4.3 Содержание практических занятий 7
4.4. Содержание самостоятельной работы 7
5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю) 8
6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения 8
7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем 9
8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю) 9
9. Методические материалы 9
10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю) 11

1. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках, правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Знать правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, письменного высказывания на русском и иностранном языках.
			Знать принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках
		УК-4.4 Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении	Владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Знает аспекты проявления межкультурных и лингвокультурных конфликтов	Знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия
		УК-5.2 Умеет адекватно выстраивать стратегию успешного взаимодействия с людьми различного социального и культурного происхождения опираясь на стилистические особенности разных языков.	Уметь понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

		УК-5.3 Владеет навыками создания недискриминационной межкультурной иноязычной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Владеть методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия

2. Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы

Место дисциплины (модуля) в структуре образовательной программы: **вариативная часть**

Код компетенции	Предшествующие дисциплины	Параллельно осваиваемые дисциплины	Последующие дисциплины
УК-4	Иностранный язык в профессиональной сфере	Деловой иностранный язык; Иностранный язык в химической технологии	Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы
УК-5	Иностранный язык в профессиональной сфере	Иностранный язык в химической технологии	Подготовка к защите и процедура защиты выпускной квалификационной работы

3. Объем дисциплины (модуля) в зачетных единицах с указанием количества академических часов, выделенных на контактную работу обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) и на самостоятельную работу обучающихся

Вид учебной работы	Всего часов / часов в электронной форме	2 семестр часов / часов в электронной форме
Аудиторная контактная работа (всего), в том числе:	32	32
Лекции	16	16
Практические занятия	16	16
Внеаудиторная контактная работа, КСР	2	2
Самостоятельная работа (всего), в том числе:	38	38
выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	16	16
написание рефератов	8	8
подготовка к практическим занятиям	6	6
составление конспектов	8	8
Итого: час	72	72
Итого: з.е.	2	2

4. Содержание дисциплины (модуля), структурированное по темам (разделам), с указанием отведенного на них количества академических часов и видов учебных занятий

№ раздела	Наименование раздела дисциплины	Виды учебной нагрузки и их трудоемкость, часы				
		ЛЗ	ЛР	ПЗ	СРС	Всего часов
1	Профессионально-ориентированный иностранный язык	16	0	16	38	70
	КСР	0	0	0	0	2
	Итого	16	0	16	38	72

4.1 Содержание лекционных занятий

№ занятия	Наименование раздела	Тема лекции	Содержание лекции (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов / часов в электронной форме
2 семестр				
1	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Предмет и задачи курса перевода научно-технической литературы.	Сущность понятия перевод Основные формы и виды перевода Эквивалентность и адекватность при переводе Роль фоновых знаний при переводе	2
2	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Общие принципы перевода слов. при переводе	Смысловые соотношения между словами Использование лексических соответствий при переводе Перевод безэквивалентной лексики Роль контекста	2
3	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Перевод терминов.	Понятие термина Особенности взаимодействия термина с контекстом Особенности перевода терминов Многокомпенентные термины и их перевод Структурные особенности терминов – словосочетаний	2
4	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Перевод интернациональных слов. «Ложные друзья переводчика».	Перевод неологизмов и сокращений. Интернациональные и псевдоинтернациональные слова. Источники неологизмов и способы их образования Способы перевода неологизмов и сокращений	2
5	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Трансформации при переводе.	Контекстуальные замены Перестановки Опущения Замены	2
6	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Грамматические аспекты перевода.	Перевод неличных форм глагола и их оборотов Причастие. Причастные обороты Герундий. Герундиальный оборот Инфинитив. Инфинитивные обороты.	2
7	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Сослагательное наклонение и модальные глаголы.	Условные предложения Модальные глаголы и их эквиваленты	2
8	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Перевод патентов и технической документации.	Использование словарей и справочников Перевод технической документации Перевод патентов Классификация словарей	2
			Итого за семестр:	**16**

Итого:	**16**

4.2 Содержание лабораторных занятий

Учебные занятия не реализуются.

4.3 Содержание практических занятий

№ занятия	Наименование раздела	Тема практического занятия	Содержание практического занятия (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов / часов в электронной форме
2 семестр				
1	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Многокомпонентные терминологические сочетания	структурные особенности, основные приемы и последовательность их перевода на русский язык	2
2	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Перевод неологизмов и сокращений.	математические знаки, символы, формулы.	2
3	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Страдательный залог	Сложные случаи страдательного залога глагола и способы его перевода. Глаголы с послелогом.	2
4	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Модальные глаголы и их эквиваленты.	Сочетания модальных глаголов с различными формами инфинитива и их перевод	2
5	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Сослагательное наклонение.	Сослагательное наклонение. Типы условных предложений и их перевод.	2
6	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Неличные формы глагола:	виды, синтаксические функции, перевод на русский язык	2
7	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Грамматические конструкции с неличными формами глагола	Способы их перевода	2
8	Профессионально-ориентированный иностранный язык	Перевод заголовков технических статей.	Особенности перевода технической документации.	2
			Итого за семестр:	**16**
			Итого:	**16**

4.4. Содержание самостоятельной работы

Наименование раздела	Вид самостоятельной работы	Содержание самостоятельной работы (перечень дидактических единиц: рассматриваемых подтем, вопросов)	Количество часов
2 семестр			
Профессионально-ориентированный иностранный язык	выполнение задач, заданий, упражнений (в том числе разноуровневых)	Выполнение грамматических упражнений, письменных работ, обзоров, статей	16
Профессионально-ориентированный иностранный язык	Написание рефератов	Чтение научно-технической литературы и составление рефератов и аннотаций	8
Профессионально-ориентированный иностранный язык	Подготовка к практическим занятиям	Написание сообщений о своей научной деятельности, чтение научно-технической литературы	6

Профессионально-ориентированный иностранный язык	Составление конспектов	Чтение научно-технических статей по теме исследование и составление аннотаций, конспектов	8
		Итого за семестр:	**38**
		Итого:	**38**

5. Перечень учебной литературы и учебно-методического обеспечения по дисциплине (модулю)

№ п/п	**Библиографическое описание**	**Ресурс НТБ СамГТУ** (ЭБС СамГТУ, IPRbooks и т.д.)
Основная литература		
1	Technisches Deutsch; Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2016.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||61348	Электронный ресурс
2	Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский / А. Ф. Архипов.- М., Высш.шк., 1991.- 255 с.	Электронный ресурс
3	Мельникова, И.М. Deutch fur Masterstudienganger (Немецкий язык для магистров) : учебник / И. М. Мельникова; Самар. гос. техн. ун-т.- Самара, 2019.- 90 с.	Электронный ресурс
4	Основы технического перевода: теория и практика : учеб. / В. В. Доброва [и др.]; Самар.гос.техн.ун-т.- Самара, 2013.- 173 с.	Электронный ресурс
5	Синев, Р.Г. Грамматика немецкой научной речи : Практ.пособие / Рос.акад.наук .- 2-е изд.,испр..- М., Готика, 2001.- 286 с.	Электронный ресурс
6	Федорова, Т.А. Le francais sur objectifs universitaire et professionnel pour les masters : учеб.-метод.пособие / Т. А. Федорова; Самар.гос.техн.ун-т, Иностранные языки.- Самара, 2019.- 55 с..- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||elib||3697	Электронный ресурс
Дополнительная литература		
7	Professional English in Use : engineering.Technical English for Professionals / M. Ibbotson.- Cambridge, Cambridge University Press, 2013.- 144 с.	Электронный ресурс
8	Tamzen, A. Cambridge English for Scientists / A. Tamzen ; ed. J Day.- Cambridge, Cambridge University Press, 2013.- 128 с.2 о=эл. опт. диск (CD-ROM)	Электронный ресурс
9	Профессиональное чтение на английском языке = Professional Reading in English; **Московский педагогический государственный университет**, **2019**.- Режим доступа: https://elib.samgtu.ru/getinfo?uid=els_samgtu||iprbooks||94673	Электронный ресурс

Доступ обучающихся к ЭР НТБ СамГТУ (elib.samgtu.ru) осуществляется посредством электронной информационной образовательной среды университета и сайта НТБ СамГТУ по логину и паролю.

6. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине (модулю), включая перечень программного обеспечения

При проведении лекционных занятий используется мультимедийное оборудование.

Организовано взаимодействие обучающегося и преподавателя с использованием электронной ин-формационной образовательной среды университета.

№ п/п	Наименование	Производитель	Способ распространения
1	Microsoft Windows Professional операционная система	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
2	Microsoft Office 2007 Open License Academic	Microsoft (Зарубежный)	Лицензионное
3	Пакет офисных программ LibreOffice в составе: Writter	The Document Foundation (Зарубежный)	Лицензионное

7. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», профессиональных баз данных, информационно-справочных систем

№ п/п	Наименование	Краткое описание	Режим доступа
1	Государственная публичная научно-техническая библиотека России (ГПНТБ)	http://www.gpntb.ru/win/ntb/	Ресурсы открытого доступа
2	eLIBRARY.ru	http://www.eLIBRARY.ru/	Российские базы данных ограниченного доступа
3	RSC	http://pubs.rsc.org/	Зарубежные базы данных ограниченного доступа

8. Описание материально-технической базы, необходимой для осуществления образовательного процесса по дисциплине (модулю)

Практические занятия

Практические занятия.

Аудитории для практических занятий укомплектованы специализированной мебелью и техническими средствами обучения (проектор, экран, компьютер/ноутбук).

Самостоятельная работа

Самостоятельная работа:

Помещения для самостоятельной работы оснащены компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и доступом к электронной информационно-образовательной среде СамГТУ:

- читальный зал НТБ СамГТУ (ауд. 200 корпус № 8; ауд. 125 корпус № 1; ауд. 41, 31, 34, 35 Главный корпус библиотеки, ауд. 83а, 414, 416, 0209 АСА СамГТУ; ауд. 401 корпус №10);

9. Методические материалы

Методические рекомендации при работе на лекции

До лекции студент должен просмотреть учебно-методическую и научную литературу по теме лекции с тем, чтобы иметь представление о проблемах, которые будут разбираться в лекции.

Перед началом лекции обучающимся сообщается тема лекции, план, вопросы, подлежащие

рассмотрению, доводятся основные литературные источники. Весь учебный материал, сообщаемый преподавателем, должен не просто прослушиваться. Он должен быть активно воспринят, т.е. услышан, осмыслен, понят, зафиксирован на бумаге и закреплен в памяти. Приступая к слушанию нового учебного материала, полезно мысленно установить его связь с ранее изученным. Следя за техникой чтения лекции (акцент на существенном, повышение тона, изменение ритма, пауза и т.п.), необходимо вслед за преподавателем уметь выделять основные категории, законы и определять их содержание, проблемы, предполагать их возможные решения, доказательства и выводы. Осуществляя такую работу, можно значительно облегчить себе понимание учебного материала, его конспектирование и дальнейшее изучение.

Конспектирование лекции позволяет обработать, систематизировать и лучше сохранить полученную информацию с тем, чтобы в будущем можно было восстановить в памяти основные, содержательные моменты. Типичная ошибка, совершаемая обучающимся, дословное конспектирование речи преподавателя. Как правило, при записи «слово в слово» не остается времени на обдумывание, анализ и синтез информации. Отбирая нужную информацию, главные мысли, проблемы, решения и выводы, необходимо сокращать текст, строить его таким образом, чтобы потом можно было легко в нем разобраться. Желательно оставить в рабочих конспектах поля, на которых можно будет делать пометки из рекомендованной литературы, дополняющие материал прослушанной лекции, а также подчеркивающие особую важность тех или иных теоретических положений. С окончанием лекции работа над конспектом не может считаться завершенной. Нужно еще восстановить отдельные места, проверить, все ли понятно, уточнить что-то на консультации и т.п. с тем, чтобы конспект мог быть использован в процессе подготовки к практическим занятиям, зачету, экзамену. Конспект лекции – незаменимый учебный документ, необходимый для самостоятельной работы.

Методические рекомендации при подготовке и работе на практическом занятии

Практические занятия по дисциплине проводятся в целях выработки практических умений и приобретения навыков в решении профессиональных задач.

Рекомендуется следующая схема подготовки к практическому занятию:

1. ознакомление с планом практического занятия, который отражает содержание предложенной темы;
2. проработка конспекта лекции;
3. чтение рекомендованной литературы;
4. подготовка ответов на вопросы плана практического занятия;
5. выполнение тестовых заданий, задач и др.

Подготовка обучающегося к практическому занятию производится по вопросам, разработанным для каждой темы практических занятий и (или) лекций. В процессе подготовки к практическим занятиям, необходимо обратить особое внимание на самостоятельное изучение рекомендованной литературы.

Работа студентов во время практического занятия осуществляется на основе заданий, которые выдаются обучающимся в начале или во время занятия. На практических занятиях приветствуется активное участие в обсуждении конкретных ситуаций, способность на основе полученных знаний находить наиболее эффективные решения поставленных проблем, уметь находить полезный дополнительный материал по тематике занятий. Обучающимся необходимо обращать внимание на основные понятия, алгоритмы, определять практическую значимость рассматриваемых вопросов. На практических занятиях обучающиеся должны уметь выполнить расчет по заданным параметрам или выработать определенные решения по обозначенной проблеме. Задания могут быть групповые и индивидуальные. В зависимости от сложности предлагаемых заданий, целей занятия, общей подготовки обучающихся преподаватель может подсказать обучающимся алгоритм решения или первое действие, или указать общее направление рассуждений. Полученные результаты обсуждаются с позиций их адекватности или эффективности в рассмотренной ситуации.

Методические рекомендации при работе на лабораторном занятии

Проведение лабораторной работы делится на две условные части: теоретическую и практическую.

Необходимыми структурными элементами занятия являются проведение лабораторной работы, проверка усвоенного материала, включающая обсуждение теоретических основ выполняемой работы.

Перед лабораторной работой, как правило, проводится технико-теоретический инструктаж по использованию необходимого оборудования. Преподаватель корректирует деятельность обучающегося в процессе выполнения работы (при необходимости). После завершения лабораторной работы подводятся итоги, обсуждаются результаты деятельности.

Возможны следующие формы организации лабораторных работ: фронтальная, групповая и индивидуальная. При фронтальной форме выполняется одна и та же работа (при этом возможны различные варианты заданий). При групповой форме работа выполняется группой (командой). При индивидуальной форме обучающимися выполняются индивидуальные работы.

По каждой лабораторной работе имеются методические указания по их выполнению, включающие необходимый теоретический и практический материал, содержащие элементы и последовательную инструкцию по проведению выбранной работы, индивидуальные варианты заданий, требования и форму отчетности по данной работе.

Методические рекомендации по выполнению самостоятельной работы

Организация самостоятельной работы обучающихся ориентируется на активные методы овладения знаниями, развитие творческих способностей, переход от поточного к индивидуализированному обучению с учетом потребностей и возможностей обучающегося.

Самостоятельная работа с учебниками, учебными пособиями, научной, справочной литературой, материалами периодических изданий и Интернета является наиболее эффективным методом получения дополнительных знаний, позволяет значительно активизировать процесс овладения информацией, способствует более глубокому усвоению изучаемого материала. Все новые понятия по изучаемой теме необходимо выучить наизусть и внести в глоссарий, который целесообразно вести с самого начала изучения курса.

Самостоятельная работа реализуется:

- непосредственно в процессе аудиторных занятий;
- на лекциях, практических занятиях;
- в контакте с преподавателем вне рамок расписания;
- на консультациях по учебным вопросам, в ходе творческих контактов, при ликвидации задолженностей, при выполнении индивидуальных заданий и т.д.;
- в библиотеке, дома, на кафедре при выполнении обучающимся учебных и практических задач.

Эффективным средством осуществления обучающимся самостоятельной работы является электронная информационно-образовательная среда университета, которая обеспечивает доступ к учебным планам, рабочим программам дисциплин (модулей), практик, к изданиям электронных библиотечных систем.

10. Фонд оценочных средств по дисциплине (модулю)

Фонд оценочных средств представлен в приложении № 1.

Приложение 1 к рабочей программе дисциплины
Б1.В.ДВ.01.01 «Основы технического перевода»

Фонд оценочных средств
по дисциплине
Б1.В.ДВ.01.01 «Основы технического перевода»

Код и направление подготовки (специальность)	18.04.01 Химическая технология
Направленность (профиль)	Перспективные газохимические технологии
Квалификация	Магистр
Форма обучения	Очная
Год начала подготовки	2022
Институт / факультет	Инженерно-технологический факультет (ИТФ)
Выпускающая кафедра	кафедра "Газопереработка, водородные и специальные технологии"
Кафедра-разработчик	кафедра "Иностранные языки"
Объем дисциплины, ч. / з.е.	72 / 2
Форма контроля (промежуточная аттестация)	Зачет

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, владеть, соотнесенные с индикаторами достижения компетенции)
Универсальные компетенции			
Коммуникация	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Знает принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках, правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации.	Знать правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, письменного высказывания на русском и иностранном языках.
			Знать принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках
		УК-4.4 Владеет навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении	Владеть навыками деловых коммуникаций в устной и письменной форме на русском и иностранном языках
Межкультурное взаимодействие	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Знает аспекты проявления межкультурных и лингвокультурных конфликтов	Знать закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия
		УК-5.2 Умеет адекватно выстраивать стратегию успешного взаимодействия с людьми различного социального и культурного происхождения опираясь на стилистические особенности разных языков.	Уметь понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия

		УК-5.3 Владеет навыками создания недискриминационной межкультурной иноязычной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач.	Владеть методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине (модулю), соотнесенных с планиру
образовательной программы

Наименование категории (группы) компетенций	Код и наименование компетенции	Код и наименование индикатора достижения компетенции	Результаты обучения (знать, уметь, вл достижения к
1	2	3	4
Универсальные компетенции			
Коммуникативная	УК-4 Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: современные коммуникативные технол существующие профессиональные сообществ правила и закономерности личной и деловой у коммуникации.исьменного высказывания на р
		УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать - грамматические и фонетические прави иностранном языке - языковые и смысловые е на иностранном языке - терминологию для чте делового общения Уметь - читать и понимать со словарем инфор повседневного и делового общения - понимат выборочно понимать необходимую информац Владеть- навыками - навыками чтения и пере профессиональном общении - навыками чтен построенных на изученном языковом материа лингвострановедческими справочниками



	УК-5 Способен анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия	УК-5.1 Знает аспекты проявления межкультурных и лингвокультурных конфликтов.	Знать: закономерности и особенности социаль культур, особенности межкультурного разноо эффективного межкультурного взаимодействи
		УК-5.2 Умеет адекватно выстраивать стратегию успешного взаимодействия с людьми различного социального и культурного происхождения опираясь на стилистические особенности разных языков.	Уметь: понимать и толерантно воспринимать анализировать и учитывать разнообразие куль взаимодействия.
		УК-5.3 Владеет навыками создания недискриминационной межкультурной иноязычной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	Владеть: методами и навыками эффективного

Матрица соответствия оценочных средств запланированным результатам

Код и индикатор достижения компетенции	**Результаты обучения**	**Оценочные сред**	
		Раздел (2 семестр)	
		Раздел: Профессионально-ориентирова	
		К.р.	
УК-4.1 Устанавливает и развивает профессиональные контакты в соответствии с потребностями совместной деятельности, включая обмен информацией и выработку единой стратегии взаимодействия	Знать: правила и закономерности деловой устной и письменной коммуникации, письменного высказывания на русском и иностранном языках. Знать: принципы построения устного и письменного высказывания на русском и иностранном языках	+	

УК-4.4 Аргументированно и конструктивно отстаивает свои позиции и идеи в академических и профессиональных дискуссиях на государственном языке РФ и иностранном языке	Знать - грамматические и фонетические правила для чтения и понимания текстов на иностранном языке - языковые и смысловые единицы для понимания аутентичных текстов на иностранном языке - терминологию для чтения и понимания информации на темы делового общения Уметь - читать и понимать со словарем информацию на иностранном языке на темы повседневного и делового общения - понимать основное содержание текстов по теме - выборочно понимать необходимую информацию, чтобы понять текст полностью Владеть- навыками - навыками чтения и перевода текстов на иностранном языке в профессиональном общении - навыками чтения и понимания аутентичных текстов, построенных на изученном языковом материале - навыками пользования сносками и лингвострановедческими справочниками		
УК-5.1 Знает аспекты проявления межкультурных и лингвокультурных конфликтов.	Знает: закономерности и особенности социально-исторического развития различных культур, особенности межкультурного разнообразия общества, правила и технологии эффективного межкультурного взаимодействия.		

УК-5.2 Умеет адекватно выстраивать стратегию успешного взаимодействия с людьми различного социального и культурного происхождения опираясь на стилистические особенности разных языков.	Умеет: понимать и толерантно воспринимать межкультурное разнообразие общества, анализировать и учитывать разнообразие культур в процессе межкультурного взаимодействия.		
УК-5.3 Владеет навыками создания недискриминационной межкультурной иноязычной среды взаимодействия при выполнении профессиональных задач	Владеет: методами и навыками эффективного межкультурного взаимодействия.		

Формы текущего контроля успеваемости

Типовая контрольная работа

1. ***Choose the English equivalent to the following Russian sentence***

Именно это химическое соединение было использовано в нашем опыте.

A. This chemical compound was used in our experiment.

B. It is this chemical compound that was used in our experiment.

C. We used this chemical compound in our experiment.

2. **Именно этот ученый обнаружил необычные свойства данного вещества.**

A. This scientist found the peculiar properties of this substance.

B. The peculiar properties of this substance were found by this scientist.

C. It was this scientist who found the peculiar properties of this substance.

3. ***Choose the correct translation of the following English sentence***

They have been given the results of the experiment carried out in our laboratory

A. Они дали результаты опыта, проведенного в нашей лаборатории

B. Им дадут результаты опыта, который будет проведен в нашей лаборатории

C. Им дали результаты опыта, проведенного в нашей лаборатории

4. **The rate of this reaction can be strongly influenced by high temperature**

A. Скорость этой реакции может сильно повлиять на повышение температуры

B. На скорость этой реакции может сильно повлиять высокая температура

C. На скорость этой реакции сильно повлияла высокая температура

5. ***Choose the English equivalent to the following Russian sentence***

Все приборы и посуда должны быть в полном порядке в лаборатории

A. In the laboratory all the devices and glassware have been kept in good order

B. All the devices and glassware were kept in good order in the laboratory

C. In the laboratory all the devices and glassware are kept in good order

D. All the devices and glassware are to be kept in good order in the laboratory

E. Good order should be kept in the laboratory

6. ***Choose the Russian equivalent to the following English sentence***

You should take into account the results of your first experiment

A. Ты можешь принять во внимание результаты своего первого эксперимента

B. Тебе придется принять во внимание результаты своего первого эксперимента

C. Тебе следует принять во внимание результаты своего первого эксперимента

7. **He had to determine the relationships between these two reactions**

A. Он должен был определить взаимосвязь между этими двумя реакциями

B. Он смог определить взаимосвязь между этими двумя реакциями

C. Он имел намерение определить взаимосвязь между этими двумя реакциями

8. **They must have examined this sample under a very powerful microscope**

A. Они должны исследовать этот образец под очень мощным микроскопом.

B. Они, должно быть, исследовали этот образец под очень мощным микроскопом.

C. Они должны были исследовать этот образец под очень мощным микроскопом.

9. ***Choose the correct translation of the underlined part of the sentence***

The apparatus <u>to be used</u> in our work was constructed in our laboratory.

A. … который будет использован …

B. … который был использован …

C. … чтобы быть использованным …

D. … использованный …

10. **<u>To establish</u> the molecular weight of oxygen means to find the number of atoms in its mole cule.**

A. Чтобы определить …

B. Определить …

C. Определив …

D. Определяя …

11. ***Choose the correct translation of the following English sentence.***

We want the experiment to be carried out today

A. Мы хотим провести этот опыт сегодня.

B. Мы хотим, чтобы этот опыт был проведен сегодня.

C. Мы бы хотели провести этот опыт сегодня.

12. **We consider this metal to be used in many branches of industry.**

A. Мы считаем этот металл пригодным для многих отраслей промышленности.

B. Мы полагаем, что этот металл использовался во многих отраслях промышленности.

C. Мы считаем, что этот металл будет/должен использоваться во многих отраслях промышленности.

D. Мы считали, что этот металл должны были использовать во многих отраслях промышленности.

13. ***Choose the English sentence corresponding to the following Russian one.***

Известно, что химия имеет дело с веществами.

A. We know chemistry to deal with substances.

B. Chemistry is known to deal with substances.

14. **Доказано, что испарение происходит быстрее при более высокой температуре.**

A. Evaporation is proved to go more rapidly at a higher temperature.

B. They proved that evaporation goes more rapidly at a higher temperature.

15. Choose the correct form of the Participle.

A positively ….. particle having the mass of the electron was discovered in 1932.

A. charging B. charged C. having charged D. having been charged

16. Choose the sentence in which the word "producing" is translated as "производя".

A. The factory has been producing artificial fibers for ten years.

B. The plant producing these goods was built last year.

C. Producing new materials one should be particular about their quality.

D. This company is producing chemicals.

17. Choose the sentence in which the word "investigated" is translated as "исследованный".

A. The substance being investigated can be used in this experiment.

B. The new method was investigated in our research institute.

C. The fibers investigated by them were strong enough.

18. Choose the correct translation of the following English sentence.

When (if) heated, water turns into steam.

A. Нагретая вода превращается в пар.

B. При нагревании вода превращается в пар.

C. Когда воду нагрели, она превратилась в пар.

19. **The Periodic Law having been discovered, it became easier to predict new elements.**

A. Периодический закон был открыт, и стало проще предсказывать новые элементы.

B. После открытия Периодического закона стало проще предсказывать новые элементы.

C. Когда Периодический закон был открыт, стало проще предсказывать новые элементы.

20. **Acids react with oxides of metals, a salt and water being formed.**

A. Кислоты реагируют с окислами металлов, причем образуются соль и вода.

B. При реакции кислот с окислами металлов образуются соль и вода.

C. Кислоты реагируют с окислами металлов с образованием соли и воды.

21. **A gas can be dissolved in a liquid, the latter changing its boiling point.**

A. При растворении газа в жидкости она меняет свою точку кипения.

B. Газ может растворяться в жидкости, причем последняя меняет свою точку кипения.

C. После растворения газа в жидкости она меняла свою точку кипения.

22. **The range of application of stable isotopes being very wide, the scientists are interested in them.**

A. Диапазон применения стабильных изотопов был очень широк, и ученые интересовались ими.

B. Будучи очень широким, диапазон применения стабильных изотопов интересует ученых.

C. Поскольку диапазон применения стабильных изотопов очень широк, ученые интересуются ими.

23. **Being heated, the molecules begin moving very quickly.**

A. При нагревании молекулы начинают двигаться очень быстро.

B. Нагретые молекулы начинают двигаться очень быстро.

C. Будучи нагретыми молекулы двигаются быстрее.

24. **By using this law we define a unit charge of electricity.**

A. Использование этого закона позволяет нам определить единицу электрического заряда.

B. Используя этот закон, мы определяем единицу электрического заряда.

C. Этот используемый нами закон определяет единицу электрического заряда.

25. Heating this material increases its resistance.

A. При нагревании этого материала его сопротивление увеличивается.

B. От нагрева сопротивление этого материала возрастает.

C. Нагревание этого материала увеличивает его сопротивление.

26. By keeping a drawing in a neat, clean condition when penciling, the use of the rubber upon the finished inked drawing will be greatly diminished.

A. Выполняя чертеж в карандаше, надо содержать его в аккуратном состоянии, чтобы не очищать оконченный чертеж ластиком, как это делается при работе тушью.

B. Если содержать чертеж в аккуратном состоянии при работе карандашом, то очистка ластиком выполненного в туши чертежа будет значительно облегчена.

27. The data are based on there being only one man in attendance of the plant.

A. Эти данные обосновываются только одним человеком, который обслуживает установку.

B. Эти данные основаны на том, что установка обслуживается только одним человеком.

28. The load at which the bond fails, resulting in the bar coming loose from the concrete, divided by the area of contact between the concrete and steel gives the measure of the grip between the two.

A. Нагрузка, при которой сцепление разрушается, в результате чего стержень выдергивается из бетона, поделенная на площадь соприкосновения бетона и стали, дает меру сцепления между арматурой и бетоном.

B. Нагрузка, при которой сцепление разрушается и стержень выдергивается из бетона, делится на площадь соприкосновения между бетоном и сталью и дает меру сцепления между арматурой и бетоном.

29. Before closing this chapter one final example will be given embodying most of the points of design dealt with in the previous chapters.

A. Прежде чем закончить эту главу, приведем один последний пример, включающий большинство вопросов проектирования, рассматриваемых в предыдущих главах.

B. Прежде чем закончить эту главу, приведем один последний пример обобщения основных принципов проектирования, рассмотренных в предыдущих главах.

30. The crane is characterized by a high working speed, it can also be operated at "creeping" speeds thus ensuring exact landing of structural elements.

A. Кран характеризуется высокими рабочими скоростями, но он также может работать на очень малых скоростях, обеспечивая тем самым точную установку конструктивных

элементов.

B. Кран характеризуется высокими рабочими скоростями, но он также может работать на очень низких скоростях, которые гарантируют точную установку конструктивных элементов..

Choose the right form of the Participle

31. The period (**following/followed**) this invention was very productive.

32. (**establishing/having established**) the position of the plant on paper, it was decided that the pipeline should go along the river.

33. (l**ooking/having looked**) at the object from the front or from the sides, the observer could not see the inside edges of the object.

34. The results (**receiving/received**) changed with the material used.

35. (**referring/having referred**) to the table it will be noted that the number of loads hauled by a wheeled tractor are more than that of a crawler tractor on a similar length of haul.

36. The metal (**using/used**) in that experiment was titanium.

37. Newton assumed that light was made up of many small particles (**moving/moved**) at high speeds.

38. This figure represents light particles (l**eaving/left**) a source in many directions.

39. A group of such particles (**travelling/travelled**) parallel paths is called a beam of light.

40. (**knowing/having known**) the number of loads hauled per hour, the total cubic yards of material excavated may be easily calculated.

41. The experiments (**carrying/carried**) out at our laboratory are rather interesting.

42. The problem (**concerning/concerned**) must be considered in detail.

43. Слово “compositor” в русском языке имеет эквивалент **наборщик/ композитор**

44. Слово “hardly” в русском языке имеет эквивалент **тяжело /едва, вряд ли**

45. Слово “velvet” в русском языке имеет эквивалент

бархат / вельвет

46. Слово “ammunition” в русском языке имеет эквивалент

аммуниция / боеприпасы

47. Слово “billet” в русском языке имеет эквивалент

билет / помещение для постоя

48. Слово “accurate” в русском языке имеет эквивалент

аккуратный / точный

49. Слово “artist” в русском языке имеет эквивалент

художник / артист

50. Слово “data” в русском языке имеет эквивалент

данные / дата

Итого: 50 баллов

Формы промежуточной аттестации

8
Задание: подготовить презентацию по теме «Personal Profile».

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

При выставлении итоговой оценки во время промежуточной аттестации могут быть учтены результаты освоения дисциплины за семестр.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он в течение семестра набрал **50 баллов и более** , при этом обучающемуся необходимо набрать минимальный балл за каждый вид работы. Если обучающийся не набрал 50 баллов в течение семестра, то он устраняет наличие учебной задолженности в форме предложенной преподавателем по темам практических занятий, представленных в настоящей программе.

Студент допущен к промежуточной аттестации в форме презентации в случае, если он в течение семестра набрал 35 **баллов и более**. Реферат предоставляется в письменном виде. Преподаватель имеет право задавать студентам дополнительные вопросы по представленному реферату. Знания, умения, навыки студента при подготовке и представлении работы оцениваются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Общее количество баллов за работу обучающегося в течение семестра,

максимум

Таблица 4

Вид работы	Максимальное количество баллов	Необходимый минимальный балл (проходной балл)
II семестр		
Реферат (реферативный перевод)	50 баллов	15 баллов
Контрольная работа	50 баллов (за каждый правильный вариант ответа)	35 баллов
ИТОГО	**100 баллов**	**50 баллов**

Критерии и шкала оценивания результатов

изучения дисциплины на промежуточной аттестации

Критерии оценки реферата к зачёту

(максимум 50 баллов)

Баллы	**Содержательная идентичность текста перевода**	**Лексико-грамматические аспекты перевода**	**Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода**
	К1	К2	К3
50	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.	Использование лексикограмматических эквивалентов для перевода 100% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода всего текста.
25	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего	Использование лексикограмматических эквивалентов для	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 %

	смысла оригинала.	перевода 80-90% текста	текста.
15	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Использование лексикограмматических эквивалентов для 60-70% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.

Критерии и шкала оценивания результатов изучения дисциплины на промежуточной аттестации

Оценка «зачтено» во время ответа на зачете выставляется студенту, который

- демонстрирует глубокие систематизированные знания по предмету, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов;

- правильно выполняет предложенные задания;

- правильно выполняет лексико-грамматические задания контрольной работы.

Оценка «не зачтено» во время ответа на зачете выставляется студенту, который

- не справился с 50% предложенных заданий;

- не смог ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем;

- не выполнил или выполнил с ошибками контрольную работу

Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующие процесс формирования компетенций

При выставлении итоговой оценки во время промежуточной аттестации могут быть учтены результаты освоения дисциплины за семестр.

Оценка «зачтено» выставляется обучающемуся, если он в течение семестра набрал **50 баллов и более** , при этом обучающемуся необходимо набрать минимальный балл за каждый вид работы. Если обучающийся не набрал 50 баллов в течение семестра, то он устраняет наличие учебной задолженности в форме предложенной преподавателем по темам практических занятий, представленных в настоящей программе.

Студент допущен к промежуточной аттестации в форме презентации в случае, если он в течение семестра набрал 35 **баллов и более**. Реферат предоставляется в письменном виде. Преподаватель имеет право задавать студентам дополнительные вопросы по представленному реферату. Знания, умения, навыки студента при подготовке и представлении работы оцениваются оценками: «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Общее количество баллов за работу обучающегося в течение семестра,

максимум

Таблица 4

Вид работы	**Максимальное количество баллов**	**Необходимый минимальный балл (проходной балл)**
II семестр		
Реферат (реферативный перевод)	50 баллов	15 баллов
Контрольная работа	50 баллов (за каждый правильный вариант ответа)	35 баллов
ИТОГО	**100 баллов**	**50 баллов**

Критерии и шкала оценивания результатов

изучения дисциплины на промежуточной аттестации

Критерии оценки реферата к зачёту

(максимум 50 баллов)

Баллы	**Содержательная идентичность текста перевода**	**Лексико-грамматические аспекты перевода**	**Соблюдение языковых норм и правил языка перевода: стилистическая идентичность текста перевода**
	К1	К2	К3
50	Эквивалентный перевод: содержательная идентичность текста перевода.	Использование лексикограмматических эквивалентов для перевода 100% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода всего текста.
25	Погрешности перевода: погрешности перевода не нарушают общего смысла оригинала.	Использование лексикограмматических эквивалентов для перевода 80-90% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 80-90 % текста.
15	Неточность передачи смысла: ошибки приводят к неточной передаче смысла оригинала, но не искажают его полностью.	Использование лексикограмматических эквивалентов для 60-70% текста	Соблюдение языковых норм и правил языка перевода для 60-70% текста.

Критерии и шкала оценивания результатов

изучения дисциплины на промежуточной аттестации

Оценка «зачтено» во время ответа на зачете выставляется студенту, который

- демонстрирует глубокие систематизированные знания по предмету, владеет приемами рассуждения и сопоставляет материал из разных источников: теорию связывает с практикой, другими темами данного курса, других изучаемых предметов;

- правильно выполняет предложенные задания;

- правильно выполняет лексико-грамматические задания контрольной работы.

Оценка «не зачтено» во время ответа на зачете выставляется студенту, который

- не справился с 50% предложенных заданий;
- не смог ответить на дополнительные вопросы, предложенные преподавателем;
- не выполнил или выполнил с ошибками контрольную работу